

TOM
PETIT TOM
TOUT PETIT
HOMME
TOM

我亲爱的 玛德莲

〔法〕芭芭拉·康斯坦丁 著
贾翊君 译



人民文学出版社
PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE

**TOM
PETIT TOM
TOUT PETIT
HOMME
TOM**

**我亲爱的
玛德莲**

〔法〕芭芭拉·康斯坦丁 著
贾翊君 译



人民文学出版社
PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE

著作权合同登记号 图字 01-2016-8891

图书在版编目(CIP)数据

我亲爱的玛德莲/(法)芭芭拉·康斯坦丁著;贾翊君译. —北京:人民文学出版社,2017

ISBN 978-7-02-012659-0

I. ①我… II. ①芭… ②贾… III. ①长篇小说-法国-现代 IV. ①I565.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 071995 号

Tom, petit Tom, tout petit homme, Tom by Barbara Constantine

© Calmann-Lévy, 2010.

责任编辑 甘 慧 杜 晗

装帧设计 汪佳诗

插 画 布 果

出版发行 人民文学出版社

社 址 北京市朝内大街 166 号

邮政编码 100705

网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 制 上海利丰雅高印刷有限公司

经 销 全国新华书店等

字 数 160 千字

开 本 889×1194 毫米 1/32

印 张 6.625

版 次 2017 年 6 月北京第 1 版

印 次 2017 年 6 月第 1 次印刷

书 号 978-7-02-012659-0

定 价 35.00 元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:010-65233595

目 录

1/ 没鱼虾也好	8
2/ 邻居的院子	12
3/ 电视节目	14
4/ 您早就注意到了?	17
5/ 重逢	19
6/ 玛德莲	25
7/ 喝太多了	34
8/ 黑盒子	37
9/ 汤姆哇?	43
10/ 不是坏人	47
11/ 汤姆和老宠物	53
12/ 苗株	55
13/ 菜园	58
14/ 意大利	60
15/ 电影之夜	63

16 /	猫尿	66
17 /	汤姆，一个人	70
18 /	去医院探病	73
19 /	乔丝去海边	77
20 /	饲料	80
21 /	乔丝与乔丝蒂	85
22 /	覆盆子巧克力	88
23 /	傻汪的梦	91
24 /	乔丝在担心	94
25 /	玛德莲很烦闷	97
26 /	山米在听巴雄的歌	100
27 /	亚哈船长是爱吃醋的猫	104
28 /	你到哪里去了？	108
29 /	员工出入口	114
30 /	工作	119

31 /	是谁啊?	122
32 /	早起	126
33 /	荨麻	129
34 /	补胎贴片	132
35 /	意大利冰淇淋	137
36 /	那是巴赫的音乐	142
37 /	丹, 我亲爱的孩子	146
38 /	不得了的午餐	149
39 /	柯梅尔西的玛德莲蛋糕	154
40 /	漂亮的罐子	160
41 /	苹果树下的破咪	162
42 /	乔丝的钱存够了	165
43 /	二十束花	168
44 /	启程	173
45 /	您醒醒	176

46 /	儿歌	179
47 /	海啸	182
48 /	确认	186
49 /	遭小偷	190
50 /	乔丝承受打击	192
51 /	玛德莲的一生	195
52 /	意大利之旅	198
53 /	如果这些症状持续下去	201
54 /	哎哟!	206
55 /	诗人, 诗人	209

献给最晚到的拉斐尔。

然后，也要对所有女的和男的朋友献上我的感激，

包括特大号的唠叨鬼、快乐的忧郁分子、

不成熟的老女人、小混混、

（讲到这里，有好几个人有可能会认出自己）

没有匿名的酒鬼、非常深藏不露的密探。

目 录

1/ 没鱼虾也好	8
2/ 邻居的院子	12
3/ 电视节目	14
4/ 您早就注意到了?	17
5/ 重逢	19
6/ 玛德莲	25
7/ 喝太多了	34
8/ 黑盒子	37
9/ 汤姆哇?	43
10/ 不是坏人	47
11/ 汤姆和老宠物	53
12/ 苗株	55
13/ 菜园	58
14/ 意大利	60
15/ 电影之夜	63

16 /	猫尿	66
17 /	汤姆，一个人	70
18 /	去医院探病	73
19 /	乔丝去海边	77
20 /	饲料	80
21 /	乔丝与乔丝蒂	85
22 /	覆盆子巧克力	88
23 /	傻汪的梦	91
24 /	乔丝在担心	94
25 /	玛德莲很烦闷	97
26 /	山米在听巴雄的歌	100
27 /	亚哈船长是爱吃醋的猫	104
28 /	你到哪里去了？	108
29 /	员工出入口	114
30 /	工作	119

31 /	是谁啊?	122
32 /	早起	126
33 /	荨麻	129
34 /	补胎贴片	132
35 /	意大利冰淇淋	137
36 /	那是巴赫的音乐	142
37 /	丹,我亲爱的孩子	146
38 /	不得了的午餐	149
39 /	柯梅尔西的玛德莲蛋糕	154
40 /	漂亮的罐子	160
41 /	苹果树下的破咪	162
42 /	乔丝的钱存够了	165
43 /	二十束花	168
44 /	启程	173
45 /	您醒醒	176

46 /	儿歌	179
47 /	海啸	182
48 /	确认	186
49 /	遭小偷	190
50 /	乔丝承受打击	192
51 /	玛德莲的一生	195
52 /	意大利之旅	198
53 /	如果这些症状持续下去	201
54 /	哎哟!	206
55 /	诗人, 诗人	209

“我画了两朵带花。”

“可是……为什么是‘带花’？”

“因为它们不太热！”*

* 取自于马欧乐小姐（我孙女）对于三岁半左右的小孩所进行的语言学研究。原意是小孩把 *tropicale*（热带）这个字拆成 *trop*（太多）与 *picale*（无特别意义），不过因为只画了两朵花，数量不太多，所以说成 *picale* 花。

1

没鱼虾也好^①

她的心情依然很差，至少已经持续三天都是这个状态。他心想，她也许是大姨妈来了，这个词让他想笑，大姨妈……总之，她大姨妈来的时候，他知道自己最好把嘴巴闭上，二话不说听从她所有的话。而他现在的行为正是如此。按照她的要求，他完全动也不动，几乎连呼吸都停住了。只是现在，已经过了好一阵子，再加上他刚才没料到，在自己没有特别注意就躺下的地方，会有一颗尖锐的小石头，而这颗愚蠢的小石头开始戳进他的肋骨之间。他好想偷偷伸出他空着的那只手，把石头拿开。可是只要稍有动作，他另一只手上拉着的那根线就会震动起来。千万不可以动到，要不然很可能全都会弄翻。于是，为了缓解疼痛，他试着极为轻缓地移动他身体的重心，然后……

啪！一巴掌挥了过来，乔丝打人出手飞快。她低声抱怨：

① 原文是“因为没有斑鸠……（只好吃乌鸦）”，为法文谚语，意思是有啥吃啥，没有好的，只好退而求其次，意思近似“没鱼虾也好”。

“我叫你不要动！”

“可是有一颗小石头……”

“我才不管。你别再动了，就这样。”

他不再动了，而且也闭上嘴，只有眼睛飞快眨着，好让眼泪不要流出来。那颗尖锐的小石头陷入肋骨之间，让他觉得愈来愈痛。他试着去想别的事情。他的脸颊好像着了火，应该超红的，脸颊在刺痛。妈呀，乔丝下手可不轻啊。他感到喉头哽咽起来，于是他让自己专注在别的地方，就在那些打从他鼻子前方路过的蚂蚁身上，它们有好多只聚集在一起，搬运着一个超大的东西，至少要比它们的体积大上二十倍。搞不好是一粒兔子屎。

乔丝没看他。她有一点自责，心想自己大可不必那么做。可是啊，话说回来，他那样一直动个不停，真的很令人恼怒，她老早就跟他说过会弄很久，他就是从来都不听话……啊，有一只出现了！好险，她自己也开始觉得时间漫长难耐了。这一只长得可真俊俏，肥嘟嘟的。它靠过来，追踪着为它布下的那条用谷子铺成的线。她很用力捏了一下汤姆的手臂，指甲都嵌进去了，他紧绷了起来。他盯着那只乌鸫^①，它正小步、小步蹦跳着，朝他们前进，停住，又继续走。哎呀，它注意到了什么东西……不，还好，它又回头了。往前跳了三下，头歪向右，头歪向左，然后又跳了三下，它啄食着，然后乔丝大喊：

“就是现在！”

① 乌鸫，学名 *Turdus merula*，俗称黑鸟或反舌鸟，是瑞典的国鸟。

汤姆猛地扯了一下绳子，陷阱落下，把乌鸦关在里面。

乔丝跳了起来。

“第四只了！”

她亲吻汤姆滚烫的脸颊，一边说笑一边朝他的脖子呵痒。

“好啦。不要摆臭脸了，我的小汤姆。”

他比较喜欢她心情好的时候，于是他露出微笑。她将那只乌鸦从陷阱中取出来，温柔抚摸它。她的双唇轻抚过乌鸦头上的羽毛，很纤细的头，然后，猛一下就扭断了乌鸦的脖子。

“我们就要吃大餐了。”

汤姆别过头去，不想看到这一幕。

“哎呀，它们根本就来不及感到痛苦，我告诉你！太快就过去了！你这样真是个小孬种。”

没鱼虾也好……

他们给乌鸦拔毛，每人两只，然后清掉乌鸦的内脏。乔丝说有人吃禽鸟却不去掉内脏，用一根绳子绑住禽鸟的脚，把它们吊起来，就这样放上很长一段时间，放到它们略为发臭。等禽鸟全熟的时候，就会掉下来，然后他们才把禽鸟吞掉。不先把禽鸟煮过，也不加任何东西。看到汤姆脸上的表情，她大笑起来。不过他并不相信她说的话，吃腐烂的鸟，还连肚子里的肠子什么的一起吃，这种事不太可能是真的。

“可是就是真的，我向你保证。”

“最好是啦，对啦。”